

## ZMLUVA O POSKYTOVANÍ SLUŽIEB

uzatvorená podľa

§ 269 ods. 2 Obchodného zákonníka č. 513/1991 Zb. v znení neskorších predpisov,

(ďalej len „zmluva“)

### Čl. I

#### ZMLUVNÉ STRANY

##### 1.1. Objednávateľ:

BEIJING GOLDRARE Automobile parts Co.,LTD.

Industrial Park of Liucun Town

Changping District, Beijing

China

Zastúpený:

(ďalej len „objednávateľ“)

##### 1.2. Dodávateľ:

ecolife s.r.o.

Lesná 18

81104 Bratislava

Slovakia

ID: 48251372

Tax ID: 2120109574

VAT ID: SK2120109574

Okresný súd Bratislava I, vložka číslo: 105454/B

Tatra banka

IBAN / SWIFT : SK63 1100 0000 0029 4700 8071 / TATRSKBX

Payment reference: 12024008

(ďalej len „Dodávateľ“)

Ďalej spolu tiež „zmluvná strana“ alebo „zmluvné strany“.

##### 2.1. 2.2.

### Čl. II

#### PREAMBULA

Objednávateľ a Dodávateľ uzatvárajú medzi sebou túto zmluvu podľa § 269 ods. 2 Obchodného zákonníka SR č. 513/1991 Zb. v znení neskorších predpisov

### Čl. III

#### PREDMET ZMLUVY

- 3.1. Predmetom zmluvy je poskytovanie hlavne komunikačných a čiastočne poradenských služieb v čínskom a slovenskom jazyku súvisiacich s realizáciou projektu výstavby nového výrobného podniku objednávateľa v Slovenskej Republike.
- 3.2. Obsahom komunikačných a poradenských služieb je hlavne nasledovné: komunikácia so štátnymi a súkromnými organizáciami v SR v mene klienta v súvislosti s klientovou výstavbou výrobného závodu v SR, ide o rokovania s ministerstvom Hospodárstva SR, Sario týkajúcich sa štátnych dotácií a komunikácie súvisiacej so samotnou výstavbou závodu, výrobnej technológie a budúcich pracovníkov v závode atď. Služby poradenstva súvisia s naštudovaním si príslušnej právnej a vecnej problematiky súvisiacej s horeuvedeným komunikačným procesom a vypracovávanie riešení.
- 3.3. Objednávateľ pravidelne prostredníctvom e-mailu, alebo chatovacej aplikácie Wechat zadá Dodávateľovi obsah požadovaných komunikačných prípadne poradenských služieb prípadne spresní rozsah a obsah predošlej požiadavky.
- 3.4. Dodávateľ následne na základe zadania požadovaných komunikačných prípadne poradenských služieb alebo na základe spresneného rozsahu a obsahu predošlej požiadavky dodá súvisiace komunikačné prípadne poradenské služby.
- 3.5. Objednávateľ si u Dodávateľa objednáva na každý mesiac 10 osem hodinových dní pracovnej pohotovosti, počas tejto doby 10 dní mesačne Dodávateľ garantuje, že bude objednávateľovi k dispozícii pre riešenie jeho projektu výstavby nového výrobného závodu v SR. Za túto pracovnú pohotovosť patrí Dodávateľovi dohodnutá mesačná odplata: 3500 euro splatná na základe faktúry vystavenej po uplynutí daného mesiaca. Prílohou faktúry je aj záznam o dodaných službách v danom mesiaci podľa bodu 3.5.
- 3.6. Dodávateľ vyhlasuje, že nie je registrovaným platcom DPH v EÚ, ale uvedená suma 3 500 € mesačne je konečná a Dodávateľ znáša všetky príslušné priame dane v EÚ, napr. daň z príjmu atď. ale to, či na domácej čínskej strane v tomto prípade vznikne potreba platiť čínskym daňovým úradom nepriame dane, t. j. čínsku DPH, bude musieť dodatočne preskúmať a potvrdiť Objednávateľ.
- 3.7. V prípade, že to bude pre Objednávateľa potrebné a Dodávateľ bude mať k dispozícii takúto voľnú pracovnú kapacitu a dôjde k obojstrannej dohode, poskytne Dodávateľ Objednávateľovi komunikačné prípadne poradenské služby aj nad rámec 10 dní mesačne a to za rovnakú zvýhodnenú cenu 350 euro za 8 hodinový deň. Toto však musí byť vopred obojstranne dohodnuté aj emailovou písomnou objednávkou.
- 3.8. O poskytovaní a rozsahu dodaných komunikačných služieb vykoná Dodávateľ každý mesiac mesačný záznam. Dodávané služby sú v tomto mesačnom zázname rozdelené do 2 základných kategórií: a. hodiny pracovnej pohotovosti b. hodiny nad rámec pracovnej pohotovosti
- 3.9. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je aj príloha, ktorou objednávateľ poveruje Dodávateľa na vykonávanie takejto komunikácie v jeho mene v Slovenskej Republike.

#### Čl. IV

##### DOBA TRVANIA ZMLUVY

- 4.1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu 3 mesiace a začína platiť od 5.1.2025.

#### Čl. V

##### ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

- 6.1. Táto zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom podpísania obidvoma zmluvnými stranami.
- 6.2. Táto zmluva môže byť menená, alebo dopĺňaná výlučne formou písomných a očíslovaných dodatkov k zmluve, vzájomne odsúhlasených obidvomi zmluvnými

stranami.

6.3. Táto zmluva je vyhotovená elektronicky v 2 rovnopisoch, z ktorých každá zmluvná strana dostane 1 vyhotovenie.

6.4. zmluvné strany sa riadia ustanoveniami zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka v znení neskorších predpisov a všeobecne záväznými právnymi predpismi Slovenskej republiky.

6.5. Zmluvné strany vyhlasujú, že v prípade akýchkoľvek sporov, ktoré vzniknú pri plnení tejto zmluvy je rozhodným právom právny poriadok Slovenskej republiky a rozhodným súdom príslušný súd v Slovenskej republike.

6.6. Objednávateľ a Dodávateľ prehlasujú, že túto zmluvu uzavreli slobodne, vážne a nie v tiesni, že jej ustanovenia považujú za určité a zrozumiteľné, že jej podmienky nepovažujú za nápadne nevýhodné a že jej obsahu rozumejú a na znak súhlasu s jej obsahom ju vlastnoručne podpisujú.

Za objednávateľa:

V Pekingu 5.1.2025

Za Dodávateľa:

V Bratislave 5.1.2025



## 服务合同

根据第513/1991号《斯洛伐克共和国商法典》第269(2)节

(以下简称"合同")

### 第一章：合同方

#### 1.1 客户：

北京光华荣昌汽车部件有限公司  
北京市昌平区流村镇工业园区  
北京市昌平区流村镇工业园  
中国

代表人：

(以下简称"客户")

#### 1.2 供应商：

ecolife s.r.o.  
Lesná 18  
81104 Bratislava  
斯洛伐克共和国  
ID: 48251372  
税号： 2120109574  
VAT ID: SK2120109574  
布拉迪斯拉发第一区法院，编号：105454/B

(以下简称"供应商")

"客户"和"供应商"双方以下也称"合同方"。

### 第二章：序言

根据第513/1991号《斯洛伐克共和国商法典》第269(2)条规定，客户和供应商签订以下合同。

### 第三章：合同标的

3.1 合同标的主要是用中文和斯洛伐克语来提供，与客户在斯洛伐克共和国实施新制造工厂建设项目有关的，交流服务和部分咨询服务。

3.2 交流和咨询服务的内容主要如下：代表客户就其在斯洛伐克共和国建设制造工厂一事与斯洛伐克共和国的国家和私人组织进行交流和沟通，这包括与斯洛伐克共和国经济部、斯洛伐克投资贸易发展局就国家补贴进行谈判，以及就工厂的实际建设、生产技术和工厂未来的工人等事宜进行沟通。咨询服务涉及到研究与上述沟通过程相关的法律和事实问题，其中包括起草解决方案。

3.3 客户定期通过电子邮件或微信聊天软件向供应商发送所请求的交流或咨询服务内容，或更详细地规定之前已请求的范围和内容。

3.4 供应商随后应根据所要求的交流或咨询服务或根据之前要求的指定范围和-content提供相关交流或咨询服务。

3.5 客户每月向供应商订购10天8小时的待命时间，在此期间供应商保证每月有10天为客户提供服务，以处理客户在斯洛伐克建造新生产工厂的项目。对于这种随叫随到的时间，供应商有权获得商定的每月3500欧元的报酬，并在月底开具发票。发票应附有第3.5点规定的当月服务记录。

3.6 供应商声明自己不是欧盟注册的增值税纳税人，但上述的每月3500欧元的金额是最终金额，供应商承担欧盟所有相关的直接税，如所得税等，但在这种情况下中国境内方面是否会导致需要向中国税务机关支付中方的间接税，即中国增值税，需要由客户进行额外审查和确认。

3.7 如果客户有需要，且供应商有空闲工作时间，并经双方同意，供应商将为客户提供每月超过10天的交流或咨询服务，每天8小时的折算后价格为350欧元，但是需要事先通过电子邮件书面订单的形式双方商定。

3.8 供应商应每月记录所提供服务的情况和范围。在这份月度记录中，所提供的服务分为两大类：a. 待命时间 b. 非待命时间

3.9 本合同也包含本合同不可分割的一部分附件，客户在该附件中授权供应商在斯洛伐克共和国代表客户进行此类交流内容。

#### 第四章：合同期限

4.1 本合同为期3个月，自2025年1月5日起生效。

#### 第五章：最后条款

6.1 本协议自合同双方签署之日起生效。

6.2 本协议只能通过以下书面形式进行修订或补充以及双方共同商定的合同修正案编号缔约方。

6.3 本协议以电子方式签署，一式两份，每一方收到1份副本。

6.4 合同双方将遵守第513/1991号《斯洛伐克共和国商法典》第269(2)条规定以及斯洛伐克共和国的基本法律规定。

6.5 双方声明，如果在执行本合同过程中出现任何争议，斯洛伐克共和国的法律为适用法律，斯洛伐克共和国的主管法院为适用法院。

6.6 客户和供应商声明，他们是在自由、庄严和非危难的情况下签订本协议的，他们认为本协议的条款是确定的和可理解的，其中的条款和条件不被视为明显不利，而且他们理解并亲笔签名以表示同意其内容。

客户代表：

北京5.1.2025

供应商代表：

布拉迪斯拉发5.1.2025

